

DOSLAL

Alumni Newsletter

Vol. 11

College of Arts & Sciences

Fall 2006

Airmen return to Bloomington for reunion

May 22–24, 2006, Indiana University Bloomington proudly hosted the first reunion of the Russian II U.S. Air Force Russian Language School detachment, 44 years after its students graduated from their training course. For more than nine months during the academic year 1961–62, 52 members of the U.S. Air Force Security Service underwent intensive Russian language preparation for assignments as Russian linguists.

The airmen's grueling course of study at Indiana University included six hours of language study per day (not including homework) for more than nine months, followed by equally intensive military intelligence training in San Angelo, Texas, lasting another three months. Upon completion of this program, approximately one-third

of the linguists went on to the National Security Agency at Fort George G. Meade, Maryland, for three more months of training. The remaining members of the Russian II detachment went to survival school and flight training prior to their assignment to bases throughout the world.

Though the linguists would eventually take on specific positions and duties in the Air Force, their primary mission was to intercept Soviet communications and extract strategic intelligence for the National Security Agency. Thanks to their advanced linguistic and military training, members of the IU Air Force detachment would play pivotal roles in intelligence gathering during the Cuban Missile Crisis and throughout the Cold War.

For most of the airmen, the 2006 reunion

in Bloomington was the first opportunity to see each other since leaving San Angelo, Texas, in the fall of 1962. Half of the original members of the detachment attended the reunion. Two of the veterans had died, five were not located, and the rest were unable to attend due to personal reasons.

The reunion officially began with a reception in the Indiana Memorial Union, followed by an informal gathering at the group's most memorable establishment — Nick's English Hut on Kirkwood Avenue. The next morning, the retired airmen went on a walking tour of campus and visited their old detachment facilities. After lunch, the group met in Ballantine Hall, where IU Vice President Lynn Coyne welcomed the former detachment back

(continued on page 2)



Members of the Russian II detachment in 1961–62 were, from left, fourth row: Upton Bowden, Monte Maxwell, Dave Clark, Joe Debelak, Richard Edmonds, James Martin, Roger Gillespie, Ben Butler, Bill McNeely, Gordie Swanson, Jim McGee, Bill Purdy, and Isaac Wade; third row: Aus Miller, Dave Matousek, Scotty Taggart, George Fowler, Orvis Deremiah, Frank Dotson, Larry Allingham, Steve Dershimer, Norm Blackburn, John Dudinskie, Nelson Whitt, Dave Shepard, Jay Wolbert, and Angelo Scarola; second row: John Mulvey, Jim Jenkins, Gene Phelan, Bill Duncan, Frank Miller, Paul Kiesel, Howard Smith, Bob Stromberg, Joe Bressi, Ron Schmidt, Loren Myers, and Chuck Kerwood; front row: Jim Johnson, Ladd Sutherland, Jim Artlip, Morgan Tharp, John Sheehan, Jim Slater, Mike Berry, Bill Kilian, Chuck Shearer, and Tex Gilbert. Not shown: graduated, Buck Scholderer; not graduated, Stan Addy, Wayne Evans, and Mark Popovich.

Chapter closes on literature professor's career

Dodona Kiziria received her PhD from Indiana University in 1979, but she started teaching here eight years before that. This year, she retired after 35 years in Bloomington classrooms, three top teaching awards, and many accolades.

Her route to Bloomington was circuitous and fortuitous. Her scholarly endeavors took her first from Tbilisi to Moscow, where she studied Indian literature at Moscow State University. It was a practical choice based on her general love of literature and the opportunities afforded by joining a nascent field of study. However, even before she graduated, obstacles began to appear on her scholarly path. She ran into difficulties with the KGB for being too friendly with foreigners and was told she was politically unreliable. She was barred from a trip to India with her classmates. If she could not go to Soviet-friendly India, she wondered where she *could* go. She went back to Georgia, but could find only unsatisfactory work as a French teacher.

Plan B turned out to be something of a blessing, since theater and cinema had always been among her passions. She went



Dodona Kiziria

back to Moscow to study at the All-Union Institute of Cinematography. At 25, she was considered too old for acting, and she felt unconfident about directing. That left the history and theory of cinema, and, thus, she began the work that she has continued ever since. After finishing her studies

in Moscow, opportunity did not knock in the Soviet Union, but fate brought her to Bloomington. She married a graduate student at Indiana University whom she had first met in the Department of Oriental Languages at Moscow State.

Upon her arrival, then chair of the department William Edgerton offered her a job teaching Georgian — something for which she is now well-known, but at the time she was “devastated.” This was not her specialty or even an area of interest; she was merely a native speaker. The job was as appealing as teaching French in Georgia, but she took the job anyway. However, enthusiasm turned out to be weak all around, and the class was only offered for a year.

Unable to follow the scholarly pursuits she had begun in Moscow, she went back to school as a graduate student at IU in the Department of Slavic Languages and Literatures. During her coursework, she gave a talk on Bulgakov, and her classmates were so impressed that they asked the chair of the department to let her teach Russian literature. Consent was granted, and she

(continued on page 3)

Reunion

(continued from page 1)

to Bloomington and addressed the topic “The Changing Face of the IU Campus: 1962–2025.” In his speech, Coyne pointed out the expansion that has taken place at

IU since 1962 as well as outlined plans for new construction, which, incidentally, included the demolition of the detachment’s former dormitories, Brown, Green, and Monroe halls.

That afternoon also included a cultural program organized by the Russian and East

European Institute. REEI director David Ransel delivered a talk titled “Russian Leaders: A Historical Perspective and Some Conclusions about Putin.” Chair of the Slavic department Ronald Feldstein then spoke about “Modern Changes in the Russian Lexicon,” which reminded the former linguists of the countless hours they had spent in Bloomington trying to learn the language of their enemy. To the pleasant surprise of many of the veterans, the heavy influence of English business, computer, and pop-culture terminology seemed to make learning Russian today somewhat easier. Immediately after the speeches, the veterans gathered to sing a few Russian songs from their past. Emotions ran high as they sang and reminisced about former teachers and fellow students.

Two members of the detachment returned to earn degrees from the IU Slavic department after completing their service in the Air Force. **John Sheehan**, BA’66, MAT’67, and **David Matousek**, BA’69. To some of the veterans, 1962 seemed like a lifetime ago. Forty-four years had come and gone, the Soviet Union had fallen, and the Cold War had ended; yet, Indiana University had forever left its mark in the lives of these young Air Force Russian linguists. The group is continuing a Web site (www.russian-two.org/) and plans another reunion in 2008.

— *Paul Anderson, REEI MA student*



U.S. Air Force Russian II class reunion, May 23, 2006, attendees were, from left, fourth row: Beall Bowden, Dave Clark, Richard Edmonds, Ben Butler, Jim McGee, and Bill Purdy; third row: Dave Matousek, George Fowler, Steve Dershimer, Norm Blackburn, and John Dudinskie; second row: John Mulvey, Kent Jenkins, Gene Phelan, Bill Duncan, Bob Stromberg, and Loren Myers; first row: Jim Artlip, Gene Tharp, John Sheehan, and Bill Kilian. Not pictured: Roger Gillespie, Chuck Kerwood, Austin Miller, Gordie Swanson, and Nelson Whitt.

Summer learning plus fun: SWSEEL completes its 56th year

Since 1951, thousands of students have come to Indiana University for summer study of Slavic, East European, and Central Asian languages. Jerzy Kolodziej, the director of the program, looks forward to thousands more. In comments at the closing concert, he implored the students to “go forth and multiply, and send us your children. If you have no children, come back and study another language.”

This year, 44 instructors taught 212 students 20 languages: 73 took Russian, 28 studied East European languages, 28 the languages of the Baltic states, 63 in Central Asian languages, nine in Georgian, and 11 in Yiddish. The Baltic courses were available this year and last because of IU’s participation in the Baltic Studies Summer

Institute, a program run by a consortium of universities that host it in turns.

Despite — or perhaps because of — four hours of intense language instruction and three hours of homework daily, plus a lively cultural program including sports, poetry, choir, cooking, drama, and an evening lecture series, students were impressed and pleased with the workshop. **Lisa Reijula**, BM’89, MM’96, who studied Estonian, appreciated the intensity of the program. “It was amazing how much we learned,” she says. “Because you don’t have other classes, you can devote all your energy to your language. ... It was fun meeting other people interested in the Baltics and the region.”

After SWSEEL, Reijula took her new lan-

(continued on back page)

Remember Wolins

Veterans of the Summer Workshop in the 1970s–90s will remember vividly LeRoy Wolins (May 26, 1929–Dec. 17, 2005). He ran “Russian Language Specialties” dealing in Russian and Slavic language publications until his retirement in 2002. Many of the books in the libraries of IU faculty and graduate students from those years came from the sales (and raucous book auctions) that Wolins held annually during the workshop and at national conferences. Wolins’s obituary appeared in the *Chicago Sun-Times* on Dec. 23, 2005.

Chapter

(continued from page 2)

became both a visiting lecturer and student at the same time in the same department. Nine years later, she defended her dissertation at IU, “The Influence of Cinema on Literature.” Her courses on Russian and East European film have been among the most popular in the department.

Kiziria’s run of teaching literature and film at IU ended last semester. Her last Georgian language course was summer 2006. She has won the FACET award for excellence in teaching, the IU Fred-eric Bachman Lieber Memorial Award for outstanding teaching, and the Slavic department best teacher award. In her final evaluations last semester, one student wrote, “The beauty with which you speak about literature and passion is rare. ... You inspire me.” Such comments are typical, but this year, Kiziria felt particularly moved to have them in her final semester.

Kiziria has no particular teaching philosophy, but she says, “I just love very much everything that I teach. Maybe this is something the students feel. ... Maybe this is the only thing that I loved in my life, and this love lasts.”

If she was initially repulsed by the thought of teaching Georgian, Howard Aronson of the University of Chicago changed her mind in an unusual way. He used her as a native-speaker “informant” in his own research, and the questions he asked her and the observations he made about her speech piqued her own interest

in her native tongue. “Gradually, teaching Georgian became a new area with which I fell passionately in love,” she says.

Kiziria has taught Georgian every summer for the past 20 years, the last 18 at SWSEEL in Bloomington. She has also offered upper-level Georgian to students as an independent study course. She collaborated with Aronson on a textbook, *Georgian Language and Culture: A Continuing Course*. This and other study materials she prepared are now widely used.

Kiziria loves her work in the classroom,

Kiziria looks back with pride on her achievements as a teacher and public intellectual, but what gave her joy daily over her long years at Indiana University were her colleagues.

but she is also active outside of it. She is an accomplished poet, but, she modestly says, “Every Georgian writes poetry.” She is also a public intellectual engaged in the politics of Georgia. Larry Richter recalls that when he was last in Georgia, in 1994, his group was assigned a young college student who knew some English to function as guide. In his first conversation with the guide, Richter mentioned that he had a good friend back home who was Georgian and had grown up in Tbilisi. The guide asked the friend’s name, and as soon he heard the response “Dodona Kiziria,” he immediately started reciting Kiziria’s poetry by heart!

“He was thrilled to learn that I knew her and said she was, by far, his favorite Georgian poet,” Richter says.

In 1987, Kiziria made her first extended stay in Georgia since leaving, and, thereafter, as the independence movement grew and challenges mounted following independence, she returned at least twice yearly. She became a frequent commentator on the *Voice of America* and in the local Georgian press. Kiziria built a reputation as a keen analyst of political affairs who deeply cared about Georgia but did not have ties

too strong to any party or faction to taint her arguments with deep partisanship. Poems were written to her, and she was twice asked to be a presidential candidate, but she declined, preferring to keep the distance necessary to be an astute observer.

Bringing intellectual rigor to public life is important to Kiziria. For her, there are few boundaries between scholarly, public, and private life. This is evi-

dent in her teaching as well. “I taught about literature and cinema, but I also taught about it as part of my life. I grew up with these books and poetry. They had significance for life in the Soviet Union. Students are interested to hear what it was like to read *The Gulag Archipelago* or *The First Circle* when they were banned,” she says.

Kiziria looks back with pride on her achievements as a teacher and public intellectual, but what gave her joy daily over her long years at Indiana University were her colleagues. Their warmth, friendship, and acceptance gave her a sense of belonging and made Indiana University feel like home.

New society grows at Indiana University Bloomington

On Sept. 8–10, more than 120 scholars hailing from roughly 25 nations met in Bloomington for the inaugural conference of the Slavic Linguistics Society. Presentations at the conference were similarly far-ranging, addressing topics from historical linguistics to cognitive and computational issues to child language acquisition. The program included about 85 talks, with two parallel sessions on Friday and three on Saturday and Sunday (www.indiana.edu/~sls2006/).

The Slavic Linguistics Society was founded as the result of a roundtable meeting organized by Steven Franks at the December 2004 American Association of Teachers of Slavic and East European Languages conference. It is the first organization of its kind, either domestic or international. While AATSEEL and other area-studies organizations include Slavic linguistics in their activities, the SLS seeks to take the field from the margins to the center. Instead of being a subset of scholarly endeavor, Slavic linguistics — in all its variety — is the focus.

Until September, the SLS was strictly a virtual society. Its arena of activity was the Internet, centered on a Web site created and managed by Gilbert Rappaport of the University of Texas (www.utexas.edu/world/sls/). On the site, linguists of Slavic languages can meet, discuss, and share information. The site offers a directory of more than 400 members (membership in the virtual society has been free, available by simply registering at the home page) to put scholars in touch with each other. It also includes a resource page with information about relevant bookstores, conferences, courses, schools, learned societies and organizations, journals, publishers, research and discussion groups, and more. The society manages a listserv as well.

“The idea is to stay eclectic and open,” Franks says. Members include those involved in Slavic and general linguistics, language acquisition, and pedagogy. “They are people interested in the same languages, the same phenomena, but from different perspectives.”

The IU conference was primarily put together by Franks and Laura Janda of the University of North Carolina, with financial help from various units at IU, including the Department of Linguistics, the Department of Slavic Languages and Literatures, Slavica Publishers, and the Russian and East European Institute. It was opened by Patrick O’Meara, dean of International Programs. The Bloomington meeting marked a transition from a virtual society to a more mature organization. Up to then there had been no dues, no journal, and no officers.

The overwhelming success of the first SLS meeting, however, led to the decision to transform the organization. Henceforth, there will be annual conferences: the 2007 meeting is to take place in Berlin, and 2008 will be held at Ohio State University.

Dues will be instituted, and *The Journal of Slavic Linguistics*, published by IU’s Slavica Publishers and edited by Steven Franks, will become the official SLS journal. Future plans for the society remain open; it looks forward to ever larger and livelier meetings.

IU faculty, students at SLS conference

- Elena Chernishenko served as chair for the panel “Word Order.”
- Lidija Cvivic served as chair for the panel “Child Language Acquisition.”
- Stuart Davis served as chair for the panel “Issues in Slavic Phonology.”
- Ronald Feldstein gave a talk, “On the Formal and Semantic Structure of Dual Simplexes and Dual Perfectives,” as a keynote speaker.
- George Fowler served as chair of the panel “Agreement and Coordination.”
- Steven Franks served as chair for the panel “Russian Aspect.”
- Jeffrey Holdeman served as chair of the panel “Sociolinguistics and Variation.”
- Vselvolod M. Kapatsinski presented his paper “Syntactic Variation in Russian: Adversative Conjunctions and Sentence Production.”
- Natalya B. Muzinich presented her paper “Automated Text Segmentation of Russian Child-directed Speech.”
- Elena Petroska gave a talk, “Collectivity, Collective Plural and Collective Nouns in Macedonian.”
- Miriam Shrager presented “Neutralization of Word-final Voicing in Russian.”
- Rex Sprouse served as chair for the panel “Second Language Acquisition.”

Two new faculty members join department

New teachers of Macedonian and Ukrainian started at IU this fall. **Elena Petroska** is teaching elementary Macedonian. She has taught Macedonian in the IU Summer Workshop several times, but is offering the course during the regular school year for the first time, with four students enrolled. Petroska has also taught at the University of Saints Cyril and Methodius in Skopje, where she earned her PhD, with a dissertation on “The Categories of Quantity in Contemporary Macedonian.”



Olena Chernisherko

Olena Chernishenko is teaching introductory Ukrainian, also with four students, as well as fourth- and fifth-year Russian. Chernishenko had previously taught Russian at American University and Princeton University, as well as at Beloit College, where she earned her BA. She is now finishing her dissertation at Princeton on “Control in Slavic.”



Elena Petroska

IU cooperates with Macedonian universities

In summer 2006, Indiana University and University of Cyril and Methodius in Skopje, Macedonia, signed an “Agreement of Cooperation,” which has laid the groundwork for future collaborative projects and exchanges between the two partners. As the first concrete result of this agreement, the two universities agreed that Elena Petroska, associate professor in the Department of Macedonian and South Slavic Languages in the Faculty of Philology “Blaže Koneski” at the University of Cyril and Methodius (UKIM) in Skopje, would be in residence in Bloomington during the 2006–07 academic year. Petroska will teach Macedonian language during the academic year and at the Summer Workshop in East European and Central Asian Languages in 2007. IU is interested in expanding the scope and quantity of courses in Macedonian studies and will work with UKIM and the Macedonian community in the United States to develop other research and language study opportunities for American students.

Faculty Notes

Aaron Beaver won the Faculty Mentor of the Year Award 2005–06; he was selected by graduate students in the department. In March, he participated in an interdisciplinary roundtable at a conference on time in world poetry held at IU. In May, he gave a paper titled “Two Kinds of Unknowability in Derzhavin” at the University of Chicago’s annual Slavic Forum.

Justyna Beinek won a writing-teaching grant from the Campus Writing Program to develop a new course, Polish Cinema, which will be offered in spring 2007. Last summer, she spent a month at Warsaw University, Poland, on a faculty exchange program between IU and UW. In June, she gave a talk on contemporary Polish popular music at a conference, “Capitalism/Patriarchy: Post-Communist Cultures,” at the

European Humanities University (in exile) in Vilnius, Lithuania. She is chairing and co-organizing with Professor Bill Johnston (IU) and colleagues from Harvard and University of Missouri an international, interdisciplinary conference on cultural memory, “Polish-German Post/Memory: Aesthetics, Ethics, Politics,” to be held at IU in April 2007, co-sponsored by the Polish Studies Center, REEI, West European Studies, and the Herder Institute from Marburg, Germany. She has organized a roundtable on Polish studies and comparative literature for the November AAASS conference in Washington, D.C., and she will participate in a roundtable on the image of the West in Slavic literatures.

Tomasz Bilczewski returned for a second year as visiting instructor of Polish

language. He has two recent publications: *Czytać po wieży Babel. Komparatystyka-hermeneutyka-przekład*, [in:] *Literatura i hermeneutyka. Ku nowej koiné*. Eds. Jarnuszkiewicz Michał, Katarzyna Kuczyńska-Koschany. Poznań 2006; and “The Vale of Soul-making.” *Internalizacja toposu podróży w poezji A. Mickiewicza i J. Keatsa*, [in] *Literatura – kulturoznawstwo – Uniwersytet. Księga ofiarowana F. Zięjce w 65 rocznicę urodzin*. Eds. Bogusław Dopart, Jacek Popiel, Marian Stala, Kraków 2006. He also presented “In Search of (Creative) Diversity. New Perspectives in Polish Literary and Cultural Studies Abroad” (roundtable) and “Comparative Literature: Mental Cartography?” (paper) at a conference of Polish studies scholars held at University of
(continued on page 6)

Slavic language and culture — Live in Indiana high schools!

In April, some of the finest concert halls in Russia were graced by Indiana high school student musicians when the Carmel High School orchestra performed in the second annual International Youth Music Festival in St. Petersburg.

Before leaving for Russia, the students enthusiastically participated in an eight-week language and culture course offered by **Alice Tobin**, Cert/BA’02, MA/MPA’05. The class, which included students and their parents, met once a week to learn the Cyrillic alphabet and essential language survival skills, while also becoming acquainted with various features of St. Petersburg and Russian culture. The preparatory course was topped off with a presentation by Jeffrey

Holdeman, IU Slavic language coordinator, on Russian music with attention to Russian guitar and balalaika traditions.

It was the first time the orchestra had traveled abroad, and in its final concert it treated Russian, Canadian, and American diplomats to the music of Shostakovich, Tchaikovsky, Gershwin, and others. The Carmelites performed at the invitation of the Russian Ministry of Culture.

In May, Holdeman and Denise Gardiner, REEI assistant director, traveled to three other Indiana high schools as part of ongoing outreach activities in Slavic studies. Holdeman stirred the interest of students at Jefferson, Andean, and Merrillville high schools with a lively presentation on

Russian superstitions. Whistling is now expected to decline at these schools.

Students had fun learning to pause and sit down before a trip, make a wish if sitting between two people with the same name, refrain from new undertakings on Fridays, and curse each other on exam days. Foreign customs can produce a few giggles, but the students appreciated Holdeman’s explanations of the origins of the superstitions.

Holdeman got first-year students at Jefferson High School singing during a talk about Russian folk music. The students are taught by IU Slavic department alumnus **Todd Golding**, MA’93, MAT’96. Students at Andean High School are instructed by IU alumna **Becky Goins**, MA’85.

Outreach activities continued this fall with a teacher-training workshop on and performance of Václav Havel’s *Unveiling*, one of his “Vaněk” plays. The workshop took place on Oct. 20 at the John Waldron Arts Center and introduced area literature, drama, social studies, and history teachers to Havel as a playwright and to the historical period of the play.

As part of the workshop, **Bronislava Volkova** discussed Havel’s place in Czech literature and introduced the play in the context of 1970s Czechoslovakia. **Maria Bucur** gave a broad historic introduction to the central European region under communism. **Jeffrey Holdeman** moderated a discussion on the Volkova and Bucur presentations and performed Czech dissident songs between talks. The play was performed by the Cardinal Stage Company of Bloomington, Ind.



Jeffrey Holdeman, center left, and Becky Goins, MA’85, center right, explain to Andean High School students the origins of some Russian superstitions.

Faculty notes

(continued from page 5)

Toronto in February 2006.

Olena Chernishenko completed the 2006 Full Oral Proficiency Interview Tester Training Workshop for Russian held at Middlebury College in July.

Lidija Cvikic has returned for a second year as visiting instructor of Croatian and Serbian language. In July, she taught the Croatian language at the University School of Croatian Language and Culture (University of Zagreb). During the last academic year, she participated at two conferences in the United States (2006 Midwest Slavic conference and the 16th Balkan and South Slavic Studies) and two conferences in Croatia, where she presented papers about teaching and acquisition of Croatian as a second language. She is also one of the co-authors of the book about Croatian as a second and foreign language that was published in November 2005 in Croatia (Jelaska, Z. et al. *Hrvatski kao drugi i strani jezik*, Hrvatska sveucilislina naklada, Zagreb, 2005).

In March, **Henry Cooper** presented a paper on the relationship of Croatian Glagolitic Bible manuscripts to the formation of later Slavic vernacular bibles at the Balkan and South Slavic Conference in Berkeley, Calif. In August, he gave a paper on Macedonian literature in English translation at the VI Macedonian–North American Macedonian Studies Conference in Ohrid, Macedonia. And in the same month, his and Ivan Mladenov's *Anthology of Bulgarian Literature* appeared from Slavica Publishers; it is the third, after Slovene and Serbian, in a series of South Slavic literary anthologies in English translation. Macedonian and Croatian volumes are in preparation.

Andrew Durkin presented his paper "Models of Artistic Discourse in Chekov's 'In Exile' and 'The Student'" at the Philosophy of Anton Pavlovich Chekov international conference on Lake Baikal in June. An REEI Mellon Endowment Grant-in-Aid supported his travel. Durkin also participated in a panel in memory of Professor Robert Maguire of Columbia University at the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages convention in Washington, D.C., in December 2005.

In June, **Ronald F. Feldstein** gave a paper and chaired a session at an international conference on historical linguistics at the University of Lodz, Poland. The conference was titled "Diachronia w badaniach nad językiem w dydaktyce szkoły wyższej." His paper, which was presented in Russian, was "Contradictory Quantitative Liquid Diphthongal Reflexes in Polish of the Type

plótno, król, we młodości." It is expected to be published in the proceedings of the conference. Feldstein will also have two papers published in invited Festschrifts: "Accentual Base Forms of Russian Nouns and Their Relation to Nominative and Genitive," Festschrift for Charles Gribble (Slavica, 2006); and "Polish *trot* reflexes and the segmental properties of metathesis," Festschrift for Jože Toporišič (Slovenia).

Paul M. Foster Jr., senior lecturer in the department, will also continue to serve as the director of the Center for Languages of the Central Asian Region, which received funding under the Title VI program from the U.S. Department of Education. In the past year he has traveled to Macedonia to present a paper, "Macedonian as a World Language — The Use of Information Communication Technology in the Teaching and Learning of Macedonian Culture," along with Vladimir Radevski at the VI Macedonian–North American Conference on Macedonian Studies held in Ohrid, Macedonia, in August 2006. His translation *The Dialects of Macedonian* by Božidar Vidoeski was published by Slavica Publishers this year and has been warmly welcomed by linguists in both the United States and Europe. Foster recently completed the translation of Luan Starova's new novel *The Balkan Scapegoat* as well as a short biography of Gane Todorovski. He is working on a *Bilingual Reader in Macedonian Literature*, a collection of post–World War II Macedonian prose, poetry, and drama for students of Macedonian as well as general audiences.

On May 14–17, **Steven Franks** traveled to Belgrade University, where he gave a well-attended lecture titled "Clitic Placement in Bulgarian Compound Tenses: PF-Side Versus Syntactic Approaches," as well as a talk on higher education and the study of linguistics in the United States. This trip followed another from April to May in which Franks taught and conducted research at Zagreb University. He also had several publications: a volume, co-edited with Lavine, Tasseva-Kurkchieva, and Filip, called *Formal Approaches to Slavic Linguistics: The Princeton Meeting 2005*, appeared in 2006; a paper, co-authored with James Lavine, "Case and Word Order in Lithuanian," appeared in *Journal of Linguistics* 42 (2006), 239–288; a paper, "Another Look at *li* Placement in Bulgarian," appeared in *The Linguistic Review* 23.2 (2006); a paper, "Agnostic Movement," appeared in Proceedings of NELS XXXVI; and "Adverb Interpolation in the Bulgarian Clitic Cluster" is about to appear in *A Festschrift for Charles Gribble*, ed. by R. Rothstein, E. Scatton, & C. Townsend (Slavica Publishers, 2006).

Jeffrey Holdeman presented a paper titled "Lexical evidence of the Homeland of the Russian Old Believers in Erie, Pennsylvania" at the December AATSEEL convention in Washington, D.C. He also chaired the meeting of the Slavic language coordinators committee at the conference. In March, Holdeman presented "Surnames of the Russian Old Believers of the Eastern United States: Who, What, Where, When, and Why" at the Midwest Slavic Conference in Columbus, Ohio.

Nina Perlina has returned from her spring semester 2006 sabbatical leave. During the sabbatical, she completed two papers on Bakhtin's readings and interpretations of Olga Freidenberg's theories. The papers are based on archival explorations of Bakhtinian manuscripts and will be published in the forthcoming *Bakhtinskije Chteniia*, 2006–07.

Elena Petroska participated in several conferences with the following papers: "Information Structure and Word Order in Albanian and Macedonian: The Role of Object Clitics," at the 15th Balkan and South Slavic Conference at the University of California, Berkeley (March 2006), along with Mimoza Rista-Dema; and "Basic Forms for Omnitemporal and Iterative Present in Macedonian Compared to the Other Slavic and Balkan Languages," at the VI Macedonian–North American Conference on Macedonian Studies in Ohrid, Macedonia (August 2006). She gave a lecture at the Seminar for Macedonian Language, Literature, and Culture in Ohrid, Macedonia (August 2006) — "Categories of Distributivity and Collectivity in Macedonian." She is working on a project on Balkan languages (Balkanisms) with the Center for Area Linguistics at the Macedonian Academy of Sciences and Arts in Skopje, Macedonia.

Bronislava Volkova delivered a presentation on the Indiana University Czech program at the December AATSEEL conference. She published "Smrt jako sémiotická událost" in the annual collection *Listopad* (Prague 2005) and original poetry in *World Literature Today* (September 2005). In February, she gave a lecture at the University of Chicago on "Poetry of Exile" as part of the "Seminar on Minor Slavic Cultures." In March, she gave a lecture titled "Exile Inside and Out" at the "Conference on the Writer Uprooted: Jewish Writing from Eastern Europe" at Indiana University. A poetry collection to which she contributed, *Only the Sea Keeps*, which benefits tsunami victims, has become a bestseller in India and has come out in a new edition in Canada. It was also listed among the best poems of 2005 in the *Montserrat Review*, won the

(continued on page 7)

Student News

Graduations

Twelve students earned bachelor's degrees in Slavic languages and literatures since last year's newsletter. December 2005: **Joseph Baird**, **Peter Namyslowski**, and **Adam Pate**. May 2006: **Katie Davis** (Phi Beta Kappa honor society), **Clark Everitt**, **Aaron Hale-Dorrell** (Phi Beta Kappa), **Ryan Kilgore**, **Jean Morrison**, **Mike Smith**, and **Chris Wininger**. August 2006: **Robert Hall** and **Justin Moore**.

Student activities

Micah Austin joined the department as a new graduate student this fall. He has a

bachelor's degree in literary studies from Utah State University (spring 2006). From January 2002 to February 2004, he lived and worked in Russia and Belarus as an LDS missionary. He plans to focus his research on the literature of Belarus.

Rosemarie Connolly won Foreign Language and Area Studies fellowships for Russian in both the summer and the academic year.

Lina Khawaldah received an REEI Mellon Endowment grant to support her participation in last December's AATSEEL conference, where she presented her paper "The City Re-Framed: Revisiting Dobuzhinsky's *City Portraits*."

Heather Rice won Foreign Language and Area Studies fellowships for Slovene for summer and Czech for this academic year.

Miriam Shrager presented "The Linguistics and Poetics of Russian Proverbs" at the 2006 Midwest Slavic Conference, March 2–4, in Columbus, Ohio.

Megan Staples won a Foreign Language and Area Studies fellowship for Russian study this summer.

Indiana University boasted four winners in the 2006 ACTR National Post-Secondary Russian Essay Contest: **Adam Foltzer**, third place (non-heritage learners, level 1); **Evan Muchmore**, honorable mention (non-heritage learners, level 2); **Paul Anderson**, second place (non-heritage learners, level 4); and **Leah Tannen**, third place (heritage learners, level 2). In this year's contest, there were 650 essays submitted from 52 universities and colleges.

Eight students were inducted into the Dobro Slovo National Slavic Honor Society. Dobro Slovo recognizes academic achievement in the field of Slavic studies. The new members are: **Joseph James Crescente III**, **Daniel J. Florek**, **Katherine Israel**, **Allison Kaderabek**, **Jessica Michelle Lex**, **Ryan Scott McMeen**, **Sara Grace Ronald**, and **Joshua Lee Ruegsegger**.

Study abroad report

Four students are taking part in Indiana University's CIEE St. Petersburg Overseas Study program this fall: **Daniel Florek**, **Wyatt Huff**, **Katherine Israel**, and **Ryan McMeen**. In spring 2006, five students were on the program: **Aaron Farris**, **Robert Hall**, **John Knifely**, **Kelly Lostroschio**, and **Thomas Schafbuch**. Summer 2006 had two students: **Kathleen Minahan** and **Michael Schafer**.



Visiting the St. Paul church in Peterhof as part of an overseas study program are, from left, students **Daniel Florek**, **Ryan McMeen**, **Katherine Israel**, and **Wyatt Huff**.

Faculty notes

(continued from page 6)

Skipping Stones Honor Award, and was among three finalists for a Ben Franklin Award.

Christina Zarifopol-Illias took part in a panel discussion with the president and vice president of the Romanian Cultural Institute at the Embassy of Romania in Washington, D.C., on March 3. She also chaired a conference session "On Norman Manea's *The Hooligan's Return*" at "The Writer Uprooted" at Indiana University on March 22.

New Armstrong Scholarship endowed

The Daniel Armstrong Memorial Research Essay Award has placed feathers in the caps of Indiana University students since 1981. Now, through the generosity of John and Elizabeth Armstrong, a new endowed scholarship has been created for an incoming freshman who plans to study a Slavic language.

The first recipient of the scholarship is **Zoe Higginbottom** of Lafayette, Ind. Higginbottom has studied Russian for four years with **Todd Golding**, MA'93, MAT'96, at Jefferson High School. Her travels include a school exchange to Uzbekistan and a semester abroad in Uzbeki-

stan. In addition to the endowment, the Armstrong family made a second one-time gift this year that allowed us to award a second Armstrong scholarship to **Rachel Factor** of Mount Kisco, N.Y. Factor began studying Russian in 10th grade at Phillips Exeter Academy in New Hampshire, did a semester abroad in St. Petersburg, and even taught Russian to elementary school students.

The new scholarship, like the research essay award, honors the memory of **Daniel Armstrong** (1942–79), the late son of John and Elizabeth, and a beloved faculty member in the Department of Slavic Languages and Literatures.

Alumni Notebook

1960s

Christopher Collins, MA'62, PhD'68, writes he has discovered that his book on playwright Nikolai Evreinov (Ardis 1973) is now "something of a rare book, selling for \$150 on the Internet." He is now a real estate broker specializing in farm, commercial, and historic properties in Charlottesville and Staunton, Va. He has recently taken up rowing, and for the past four years he has claimed the national title in single sculls in his masters age group.

Walter W. Buchanan, BA'63, JD'73, PhD'93, has been named head and inaugural J.R. Thompson head chair of the Department of Engineering Technology and Industrial Distribution at Texas A&M University at College Station. A registered professional engineer in Florida, Indiana, Massachusetts, Oregon, and Tennessee, Buchanan is a fellow of the American Society for Engineering Education and a senior member of the Institute of Electrical and Electronics Engineers. He has co-authored 113 publications.

Edwin G. Dolan, BA'64, Cert/MA'66, writes, "Kitty [Katherine Hurney Dolan], Cert/MA'66, and I have been busy with a series of visiting professorships at various universities in Eastern Europe. Since 2002, these have included Central European University in Budapest, Hungary; American University in Bulgaria; Stockholm School of Economics in Riga, Latvia; and the University of Economics in Prague. We would be especially interested to be in contact with REEI alumni in Riga or Prague." The couple has also taught at the English-language MBA program in Zagreb, Croatia.

The International Graduate Business School, housed in the Economics Institute, Zagreb, is often taught by IU Kelly School of Business faculty. The Dolans can be reached at dolan@alumni.indiana.edu.

Frank Miller, MA'65, PhD'76, published his book *Folklore for Stalin* in Russian translation through Akademicheskii proekt in St. Petersburg. His *Handbook of Russian Verbs* was reissued in July, and the second edition of *V puti* (with Olga Kagan and Anna Kudyma) was published in August 2005.

1970s

Marian Wendel, Cert/MA'72, is a senior auditor with the Department of Agriculture in Arlington, Texas.



Benjamin Rifkin, immediate past president of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, presented the 2005 AATSEEL award for excellence in post-secondary teaching to IU alumna Maria Carlson, MA'74, PhD'82, right.

Jerald J. Jordan, BA'73, published a history book *We Take This Opportunity to Write*. He lives in Queenstown, Md., and he can be reached at molodets@verizon.net.

Robbie Clipper Sethi, BA'73, is a professor of English at Rider University in Lawrenceville, N.J. She had a poem "Heat" included in the New Jersey State Museum's show Vision and Voice: Princeton Artists Alliance in Dialogue with Contemporary New Jersey Poetry. The poem was part of a collaboration with Harry I. Naar, MFA'70, an artist and her colleague at Rider. She wrote the novels *Fifty-Fifty* and *The Bride Wore Red* and is working on another novel. Sethi lives in Skillman, N.J.

Maria Carlson, MA'74, PhD'82, won an American Association of Teachers of Slavic and Eastern European Languages award for excellence in post-secondary teaching. She is currently a professor of Slavic languages and literature and Russian and East European studies at the University of Kansas.

Debra A. Neumann, MA'75, is a psychologist in Bethesda, Md. Previously, she served as a linguist for the U.S. Depart-

(continued on page 9)

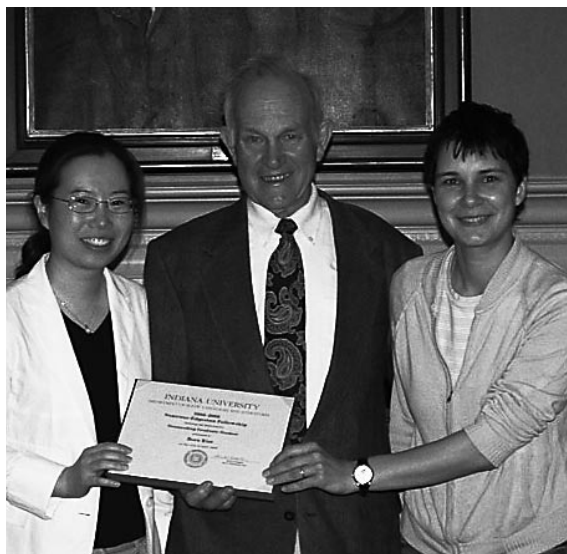
Obituary, bequest

Francis Eugene Sturwold, BA'56, MA'58, a Central Intelligence Agency analyst, died of liver cancer on Dec. 24, 2005, at Capital Hospice in Arlington, Va. He was 76. Sturwold was born in Connersville, Ind., and served in the Air Force in the early 1950s. After graduating from Indiana University, where he studied Slavic languages, he moved to Washington in 1953 and worked in federal intelligence operations. He joined the CIA in 1961 and analyzed developments in Eastern Europe. He also served as a CIA staff inspector. He retired in 1986 and, the following year, received the agency's Intelligence Medal.

Although saddened to learn of his death, we were touched to learn of Sturwold's loyalty and kind feelings toward his education in the Slavic department. The department was named as the beneficiary of Sturwold's estate and received a substantial gift that will be put to good use in support of our students and faculty.

Portions of this article have been extracted from the Washington Post obituary, Jan. 7, 2006.

Bora Kim, left, recipient of the 2006 Neatrou-Edgerton Fellowship, with Charles Neatrou and Galina Krivonos, 2005 recipient. Charles Neatrou, widower of alumna Elizabeth "Betty Jo" Baylor Neatrou, MA'66, PhD'73 (1935-2002), endowed the Neatrou-Edgerton Fellowship for an outstanding graduate student in the department to honor the memory of his wife and, at her request, to honor her mentor at IU, the late William B. Edgerton (1915-2004).



Alumni notebook

(continued from page 8)

ment of Defense in Washington, D.C.

Mark von Hagen, MA'78, is currently on sabbatical from his position as Boris Bakhmeteff Professor of Russian and East European Studies at Columbia University while he writes a book on the emergence of modern Ukraine during World War I.

William Dawson, Cert/BA'79, MBA'83, is an executive search consultant at Protis Executive Innovations in Indianapolis.

1980s

Robert Fleisch, Cert/BA'80, is an assistant inspector general for the Department of Defense in Fort Meade, Md.

Lynn A. Berry, MA'84, served as editor in chief of *The Moscow Times* from January 2001 until June 2006.

Peter Holquist, Cert/BA'86, has taken a

We want to hear from you!

Fill out the form on the back page and send it in. We'll publish your news in a future issue of *DOSLAL*.

Slavic Languages & Literatures

This newsletter is published by the Indiana University Alumni Association, in cooperation with the Department of Slavic Languages & Literatures and the College of Arts & Sciences Alumni Association, to encourage alumni interest in and support for Indiana University.

For activities and membership information, call (800) 824-3044 or send e-mail to iualumni@indiana.edu.

Department of Slavic Languages & Literatures

Chair.....Ronald Feldstein
Supervising Editor..... Denise Gardiner
Newsletter Editor..... Janis Cakars

College of Arts & Sciences

Interim Dean..... David Zaret
Executive Director of Development
& Alumni Programs..... David Ellies

IU Alumni Association

President/CEO.....Ken Beckley
Director of Alumni
Programs..... Nicki Bland
Editor for Constituent
Periodicals Julie Dales
Assistant Editor Abby Tonsing



position as a professor of Russian and Soviet history at the University of Pennsylvania.

Sharon Horne, Cert/BA'87, is an associate professor of counseling psychology at the University of Memphis.

1990s

Todd Golding, MA'93, MAT'96, wrote an article with Denise Gardiner titled "Title VI Center Support for Pre-College Russian Teachers" that was published in the February 2006 (Vol. 49, Issue 1) AATSEEL newsletter and spring (Vol. 32, No. 3) ACTR newsletter.

Eric Batsic, Cert/BA'94, MPA'97, is executive director of International Big Brothers/Big Sisters in Russia.

Matthew Kingsley, Cert/BA'94, teaches at Tigard High School in Portland, Ore.

Elena Monastireva-Ansdell, MA'97, PhD'02, published "Redressing the Commissar: Thaw Cinema Revises Soviet Structuring Myths" in *The Russian Review* (April 2006).

2000s

Nancy Eyl, MA'01, is a second-year law student at Georgetown University. She was previously adjunct instructor of Russian and German at Tulane University, New Orleans.

Maria Cohen Konev, Cert/BA'01, is a

human-relations assistant at Liquid Transport Corp. in Indianapolis. She received a senior professional of human resources title in June 2005. Konev married in May 2005 and lives in Carmel.

Jennifer Challgren-Whitaker, BA'02, MD'06, is doing a residency in internal medicine at Emory University in Atlanta.

Tatyana Vdovina, BA'02, is a PhD student in second-language acquisition at the University of Maryland, College Park. In October 2005, she presented a research paper "Effects of Explicit Instruction on the Acquisition of Russian Verbal Morphology by American Learners" at the Second Language Research Forum conference at the Teacher's College of Columbia University, New York.

Mary Margaret Underwood, BA'03, is a student at the Washington College of Law, American University, Washington, D.C.

Anna Shparberg, MA/MLS'05, is a reference, collection development, and Web applications librarian at the Fondren Library of Rice University in Houston.

S. Clark Everitt, BA'06, received a scholarship from American Councils for the Russian Language and Area Studies Program and will continue his Russian language studies at the St. Petersburg State Pedagogical University this academic year.

Announcing

IUAlumniCareers.com



The IU Alumni Association's new online career services center, **IUAlumniCareers.com**, is officially open! This Web site provides online career and mentoring services for IU alumni. Register at **IUAlumniCareers.com** to search for jobs posted by employers, post your résumé for review by employers, or search for an alumni mentor for career advice.

IU alumni are invited to register as mentors to give career advice to their fellow alumni. As a mentor, you may choose how often and in what manner you wish to be contacted, and you may opt out of the mentor program at any time.

Employers are invited to register to post job openings at no charge.

Only IUAA members may search for jobs and mentors, so activate your membership today!

Contact the IUAA membership department at iuaamemb@indiana.edu or (800) 824-3044.



ALUMNI ASSOCIATION
CONNECTING ALUMNI. SERVING IU.

SWSEEL

(continued from page 3)

guage skills on a Fulbright to Estonia.

There were a few changes in the workshop this year. These included a rejuvenated sports program, including a high-profile golf tournament. Living accommodations were moved from the Ashton to the more luxurious Forest dormitory. Forest afforded comfortable lounges, air conditioning, and double rooms for single students.

New tests were devised this year. In addition to the usual pre- and post-course tests, 12 brave students volunteered for a five-hour battery of new written and oral exams from the Russian Ministry of Education, administered by **Edna Andrews**, MA'81, PhD'84, and Tatiana Nesterova, a philology professor from St. Petersburg University.

Every year, Kolodziej enjoys the way "the various components that make up the Summer Workshop work together to put on a very complex program: The Russian and East European Institute, the Slavic department, the Inner Asian Center and Central Eurasian Studies, the BALSSI program, the U.S. Holocaust Museum and Jewish Studies, external funding agencies, and the College of Arts and Sciences, all doing their part."

Success in generating external funding has been crucial to the success of SWSEEL, and this year was no different. The 2006 workshop was awarded \$23,000 from the American Council of Learned Societies for Bosnian/Serbian/Croatian, Romanian, and Slovene. The Social Science Research Council provided \$10,000 for Russian and \$14,976 for Georgian. Foreign Language and Area Studies fellowships accounted for \$178,000 of funding for Slavic languages.

Next year, ACLS will provide \$42,500 for Albanian, Bosnian/Serbian/Croatian, Macedonian, and Romanian, as well as \$15,000 for a new advanced-mastery training course in south Slavic languages. SSRC and FLAS funding will remain steady, and Kolodziej looks forward to the joy of welcoming "the unending supply of new, intellectually stimulating people" who come to the workshop.



Visit our
Web site at
www.indiana.edu/~iuslavic/
or write to us at the
Department of Slavic
Languages and Literatures,
Indiana University,
Ballantine Hall 502,
Bloomington, IN
47405-7103.



INDIANA UNIVERSITY
ALUMNI ASSOCIATION

Virgil T. DeVault Alumni Center
1000 East 17th Street
Bloomington, Indiana 47408-1521

Nonprofit Org.
Postage
PAID
Indiana University
Alumni Association

Printed on recycled paper in U.S.A.

Slavic Alumni: What's new with you?

The IU Alumni Association is charged with maintaining records for all IU alumni. Please print as much of the following information as you wish. Its purpose, in addition to providing us with your class note, is to keep IU's alumni records accurate and up to date. To verify and update your information online, visit our online alumni directory at www.alumni.indiana.edu/directory.



Name _____ Date _____

Preferred name _____

Last name while at IU _____

IU Degree(s)/Yr(s) _____

Univ. ID # (PeopleSoft) or last four digits of Soc. Sec. # _____

Home address _____

Home phone _____

City _____ State _____ Zip _____

Business title _____

Company/Institution _____

Company address _____

Work phone _____

City _____ State _____ Zip _____

E-mail _____

Home page URL _____

Mailing address preference: Home Business

Spouse name _____

Last name while at IU _____

IU Degree(s)/Yr(s) _____

Your news: _____

Please send me information about IU Alumni Association membership.

IUAA membership supports and includes membership in the College of Arts and Sciences Alumni Association and your local alumni chapter. You may join online at www.alumni.indiana.edu or by calling (800) 824-3044.

Attach additional pages if necessary. Mail to the address above, or fax to (812) 855-8266.